

Синкретизм в сербской лексической системе*

Виктория Валерьевна Каприелова

МГУ имени М.В. Ломоносова,
Институт языкознания РАН,
Москва, Российская Федерация;
e-mail: nikakap@mail.ru
ORCID: 0009-0006-7314-3098

Ключевые слова: семантика, типология, семантический переход, синкретизм, лексические параллели

Syncretism in the Serbian Lexical System

Viktorija V. Kaprielova

Lomonosov Moscow State University,
Institute of Linguistics RAS,
Moscow, Russian Federation;
e-mail: nikakap@mail.ru
ORCID: 0009-0006-7314-3098

Keywords: semantics, typology, semantic shift, syncretism, lexical parallels

Актуальной задачей современных исследований славянских литературных языков является описание их типологических особенностей¹, в частности особенностей лексической системы. Наш анализ показывает, что важной характеристикой сербской лексической системы можно считать склонность к синкретизму.

* Работа выполнена при финансовой поддержке РФФ, грант № 22-18-00586 «Построение типологии полисемии с применением частично-автоматизированной системы кросс-языковой идентификации семантических переходов».

Под синкретизмом вслед за Анной А. Зализняк мы понимаем ситуацию, когда «в языке X смыслы P и Q выражаются разными словами, а в языке Y — одним словом»²; примером синкретизма может служить совмещение значений ‘сыр’ и ‘творог’ во французском *fromage* (такой же синкретизм есть в сербском слове *сир*).

Синкретизм в сербском языке — явление неоднородное. С одной стороны, существует старый (исконный, возникший в праславянскую эпоху) синкретизм, соответствующий данному выше определению. Это ситуация, когда два значения изначально сосуществовали в рамках одного слова. Так, например, наследуя праславянской лексической системе, сербский язык не различает значения ‘кожа (человека)’ и ‘шкура (животного)’; оба выражаются словом *кожа**:

- (1) Muška **koža** se fiziološki veoma razlikuje od ženske **kože**. (Мужская **кожа** физиологически весьма отличается от женской **кожи**).
- (2) ... u svojim domovima na podovima držite **kožu** medveda ili koje druge odrane životinje. (... вы храните дома на полу **шкуры** медведя или других животных).

В сербском слове *добар* сохраняется совмещение значений ‘хороший’ и ‘добрый’, которое было характерно еще для старославянской лексемы *добръ*³:

- (3) Hrana je preduslov **dobrog** zdravlja i opšte psihofizičke vitalnosti. (Питание является необходимым условием **хорошего** здоровья и общей психофизической активности).
- (4) Svako ima perfektnu ulogu, odlični su glumci sa slatkim rećima, vestačkim **dobrim** osmehom i ljubkim pogledom. (У каждого своя идеальная роль, они прекрасные актеры с приятными словами, фальшиво-**добрыми** улыбками и очаровательными взглядами).

Такой синкретизм нельзя считать специфической чертой сербского языка; он фиксируется повсеместно и демонстри-

* Здесь и далее примеры из корпуса srWaC. URL: https://www.clarin.si/noske/run.cgi/corp_info?corpname=srwc&struct_attr_stats=1&subcorpora=1 (дата обращения: 12.04.2025).

рует «несовпадение способов членения внеязыковой действительности средствами лексических систем», которое «является важнейшим свойством естественных языков; способы этого членения и характер их несовпадения составляют основной предмет лексической типологии»⁴.

Большой интерес представляет другое явление. В современном сербском языке довольно частотна ситуация, когда при сосуществовании слова А со значением Х (например, *лити* со значением ‘налить’) и слова В со значением Y (глагола *синати* со значением ‘насыпать’) лексема В широко используется и в значении Y, и в значении Х так, как если бы в лексической системе отсутствовало слово А (на большой территории распространения сербского языка лексема *синати* употребляется и в значении ‘насыпать’, и в значении ‘налить’, выигрывая конкуренцию с лексемой *лити*).

Это явление мы предлагаем называть *новым синкретизмом*, хотя понимаем, что речь идет не о прототипическом синкретизме, а о расширении значения. Важно, что новый синкретизм не фиксирует слитность фактов внеязыковой действительности в сознании носителей, так как система языка предоставляет средства различать два (и иногда более) внеязыковых явления. Но по определенной причине носители склонны к синкретичному употреблению некоторых лексем. Именно новый синкретизм может считаться типологической чертой сербской лексической системы.

Ярким примером нового синкретизма является глагол *ставити*. Хотя его «исходное» значение — ‘ставить’, он активно употребляется в контекстах, где мог бы быть использован глагол *положити*, нейтрализуя признак ‘вертикальное/горизонтальное положение в пространстве’ (5). Кроме того, лексема *ставити* употребляется в значениях ‘вешать’ (6), ‘писать’ (то есть ‘располагать буквы в пространстве’) (7) и даже в переносном значении ‘класть деньги на счет’ (8) (ср. рус. *ставить деньги на скачках*, но *класть деньги на счет*).

- (5) *Bebu možete staviti u krevet ujutro ili naveče <...> no spavanje s njom u istom krevetu se ne preporučuje.* (Можете

класть ребенка в кровать утром или вечером, <...> но спать с ним в одной кровати не рекомендуется).

- (6) Njegovu sliku ću da **stavim** na zid. (Повешу его фотографию на стену).
- (7) ... namerno sam **stavio** veliko slovo, jer sam mu beskrajno zahvalan. (... я специально **написал** с заглавной буквы, потому что я ему бесконечно благодарен).
- (8) ... sredstva na kartici se troše onoliko koliko korisnik **stavi** na karticu (на карточке тратится ровно столько средств, сколько пользователь на нее **кладет**).

Таким образом, инвариант значения для данной лексемы можно сформулировать как ‘располагать предметы в пространстве’; при этом не значимым оказывается как тип предметов и пространства, так и способ их расположения.

Первое значение сербского слова *број* — ‘число’, но данная лексема также развивает значения ‘номер’ (9), ‘цифра’ (в котором конкурирует с лексемой *цифра*) (10), ‘размер одежды или обуви’ (которым также обладает слово *величина*) (11) и ‘код, шифр’ (при существовании слова *шифра*) (12):

- (9) pod rednim **brojem** dvanaest Demokratska stranka vojvođanskih Mađara (под номером двенадцать Демократическая партия венгров Воеводины).
- (10) Police se obeležavaju rimskim **brojevima**, redovi arapskim, a pregrade manjim slovima azbuke. (Полки подписаны римскими **цифрами**, ряды — арабскими, а отсеки — строчными буквами алфавита).
- (11) Koji **broj** haljine nosi? (Платья какого **размера** она носит?)
- (12) Unesite vaš PIN **broj** sa kartice. (Введите ПИН-код с карты).

Слово *снимак* в сербском одновременно обладает значениями ‘фотоснимок’ (13), ‘видеозапись’ (14) и ‘аудиозапись’ (15). В данном случае нам не удастся установить направление семантического развития:

- (13) **Snimak** magline u Orionu. (**Снимок** туманности Ориона).

- (14) Pravili su nam još i reklamne materijale, kataloge, video **snimak**, banere i td. (Они также изготовили для нас рекламные материалы, каталоги, **видеоролики**, баннеры и т.д.).
- (15) Predstava je zasnovana na muzičkoj impresiji autorke, dok je slušala **snimak** izvođenja mađarskog benda Desert Chaos. (В основе спектакля лежат музыкальные впечатления автора от прослушивания **записи** выступления венгерской группы Desert Chaos).

Синкретизм в сербском языке может наследоваться из другого языка в процессе заимствования. Так, лексема *ципела* имеет толкование ‘врста обуће која покрива стопало, обично од коже’⁵ (вид обуви, покрывающий ступню; обычно из кожи), то есть она синкретично обозначает ряд предметов: туфли, ботинки, башмаки и т.д. Данное слово — заимствование из венгерского, где лексема *cipellő* (или *cipő*) имеет идентичное значение; ср. в венгерско-русском словаре приводятся следующие эквиваленты для слова *cipő*: «обувь», «туфли», «(мужские) ботинки», «полуботинки»⁶. Таким образом, синкретизм был характерен для этого слова уже в венгерском, а затем сохранился и в сербском языке.

Заимствования могут получать синкретичное расширение значения уже после вхождения в сербский язык. Слово *абортус*, согласно Словарю иностранных слов И. Клайна и М. Шипки, было заимствовано в значении ‘аборт’⁷, но уже в толковом словаре его семантика определяется как ‘побачај, превремени (спонтани или намерно изазвани) прекид трудноће’⁸ (аборт, преждевременное (спонтанное или намеренное) прерывание беременности). То есть в современном языке данная лексема одновременно обозначает и ‘аборт’, и ‘выкидыш’, делая не значимым признак ‘намеренное/ненамеренное действие’.

Итак, синкретизм в сербском языке включает в себя разнородные явления: он может быть *старым*, праславянским, или *новым*, возникающим в современном сербском языке синкретичным расширением значения как в исконной лексике, так и в заимствованной; в редких случаях он может входить в сербский язык из другого языка. Так или иначе

тенденция к синкретичному выражению значений является яркой чертой лексической системы современного сербского литературного языка.

Примечания

- ¹ *Исаченко А.В.* К вопросу о структурной типологии словарного состава славянских литературных языков // *Slavia*. 1958. Ročník XXVII. Sešit 3. С. 334–352; *Толстая С.М.* Пространство слова. Лексическая семантика в общеславянской перспективе. М., 2008.
- ² *Зализняк Анна А.* Семантический переход как объект типологии // *Вопросы языкознания*. 2013. № 2. С. 42.
- ³ *Этимологический словарь славянских языков* / Под ред. О.Н. Трубачева. М., 1978. Выпуск 5. С. 45.
- ⁴ *Смирнитская А.А.* Дравидийские термины родства с точки зрения типологии семантических переходов: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / Смирнитская Анна Александровна. М., 2022. С. 179.
- ⁵ *Речник српскога језика* / ур. М. Николић. Нови Сад, 2007. С. 1492.
- ⁶ *Венгерско-русский словарь* / Под общей ред. Л. Гальди. М., Будапешт, 1987. С. 110.
- ⁷ *Клајн И., Шипка М.* Велики речник страних речи и израза. Нови Сад, 2006. С. 56.
- ⁸ *Речник српскога језика...* С. 16.

DOI: 10.31168/2619-0869.2025.52

Явления феминизации на синтаксическом уровне в современном словенском языке

Мария Алексеевна Волкова

МГУ имени М.В. Ломоносова,
Москва, Российская Федерация;
e-mail: wolkoff457@gmail.com
ORCID: 0009-0007-7733-1050

Ключевые слова: словенский язык, синтаксис, феминитивы, согласование, славянские языки